# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter No.</th>
<th>Page No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>i-iii</td>
</tr>
<tr>
<td>Contents</td>
<td>iv-vii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Figures</td>
<td>viii-x</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Tables</td>
<td>xi-xii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## 1 Introduction

### 1.1 Introduction

1.1.1 Linguistic Issues in Machine Translation  
1.1.2 Approaches to Machine Translation

### 1.2 Machine Translation in India: An overview

1.2.1 Anglabharti (and Anubharti)  
1.2.2 Anusaaraka  
1.2.3 Mantra  
1.2.4 MaTra  
1.2.5 Google Translate  
1.2.6 Sampark  
1.2.7 Web Based Hindi to Punjabi Machine Translator

### 1.3 Machine Translation Divergence

1.3.1 Syntactic Divergence  
1.3.2 Lexical-semantic Divergence

### 1.4 An Introduction to Kashmiri-English Machine Translation Divergence

1.4.1 Thematic Divergence  
1.4.2 Promotional Divergence  
1.4.3 Structural Divergence  
1.4.4 Conflational Divergence  
1.4.5 Categorical Divergence  
1.4.6 Lexical Divergence  
1.4.7 Constituent Order Divergence

## 2 Methodology

## 3 Analysis-I

### 3.1 Verb Word Class and KEMT Divergence

3.1.1 Causative Verbs and KEMT  
3.1.2 Verb Types and KEMT Divergence  
3.1.2.1 Ingestive Verbs, Dative Verbs and KEMT Divergence  
3.1.2.2 Conjunct Verbs and KEMT Divergence  
3.1.2.3 Compound Verbs and KEMT Divergence  
3.1.3 Tense Types and KEMT Divergence  
3.1.4 Present Tense and KEMT Divergence  
3.1.5 Past Tense and KEMT Divergence
3.1.6 Future Tense and KEMT Divergence
3.1.7 Perfect Aspect and KEMT Divergence
3.1.8 Conditionals and KEMT Divergence
3.1.9 Infinitives and KEMT Divergence
3.1.10 Conjunctive Participle and KEMT Divergence

3.2 Noun Word Class and KEMT Divergence
3.3 Pronoun Word Class and KEMT Divergence
3.3.1 Personal Pronouns and KEMT Divergence
3.3.2 Possessive Pronouns and KEMT Divergence
3.3.3 Demonstrative Pronouns and KEMT Divergence
3.3.4 Interrogative Pronouns, Relative Pronouns and KEMT Divergence
3.3.5 Reflexive Pronouns and KEMT Divergence
3.3.6 Reciprocal Pronouns and KEMT Divergence
3.3.7 Emphatic Pronouns and KEMT Divergence
3.3.8 Null Pronouns and KEMT Divergence

3.4 Adjective Word Class and KEMT Divergence
3.5 Adverb Word Class and KEMT Divergence
3.6 Preposition/Postposition Word Class and KEMT Divergence
3.7 Conjunction Word Class and KEMT Divergence

4 Analysis-II

4.1 Noun Phrases and KEMT Divergence
4.2 Adjective Phrases and KEMT Divergence
4.3 Preposition/Postposition Phrases and KEMT Divergence
4.4 Adverbial Phrases and KEMT Divergence
4.5 Verb Phrases and KEMT Divergence
  4.5.1 Verb Phrase Infinitival “to” Divergence in KEMT
  4.5.2 Verb Phrase Negation Divergence in KEMT
4.6 Tense Types and KEMT Divergence
4.7 Simple Sentences and KEMT Divergence
4.8 Compound Sentences and KEMT Divergence
4.9 Complex Sentences and KEMT Divergence
  4.9.1 Finite Subordinate Clauses
    4.9.1.1 Finite Subject Clauses
    4.9.1.2 Finite Object Clauses
    4.9.1.3 Complex Noun Clauses
    4.9.1.4 Question Words in the Subordinate Clause
  4.9.2 Non-finite Subordinate Clauses
    4.9.2.1 Nominalization
    4.9.2.2 Question Words in the Infinitive Clause
    4.9.2.3 Negative Words in the Infinitive
  4.9.3 Relative Clauses
  4.9.4 Finite Restrictive Relative Clauses
    4.9.4.1 Correlative Structure
    4.9.4.2 Headed Relative Clauses
  4.9.5 Non-finite Relative Clauses
4.10 Interrogative Sentences and KEMT Divergence:
  4.10.1 Yes-No Questions:
    4.10.1.1 Neutral Questions
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.10.1.2 Contradictory or Confirmation Questions</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>4.10.1.3 Leading Questions</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>4.10.2 Question-Word Questions or K-Questions</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>4.11 Imperative Sentences and KEMT Divergence</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>4.12 Exclamatory Sentences and KEMT Divergence</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>4.13 Vocative Expressions and KEMT Divergence</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>4.14 Subjectless Constructions and KEMT Divergence</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>4.15 Cleft Constructions and KEMT Divergence</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>4.16 Empathic Constructions and KEMT Divergence</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Analysis-III</td>
<td>123-158</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1 Modality and KEMT Divergence</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.1 Shall and Will</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.2 Should, Ought to and Had better</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.3 May and Might</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.4 Can, Could and Would</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.5 Must, Have to, Need and Dare</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2 Passive Structures and KEMT Divergence:</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.1 Regular / Personal Passive</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.2 Capability Passive</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.3 Canonical Passives</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.4 Non-canonical Passives</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Conclusion</td>
<td>159-163</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>164-181</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendices</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phonetic Chart for Consonants used in this Study</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phonetic Chart for Vowels used in this Study</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>